Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy wstała i pokłoniła im się ku ziemi, i powiedziała: Oto twoja niewolnica może być służącą, aby myć nogi sług mojego pana. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy wstała, pokłoniła im się aż do ziemi i powiedziała: Oto twoja niewolnica może być służącą, gotową myć nogi sług mojego pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ona wstała, pokłoniła się twarzą do ziemi i powiedziała: Oto niech twoja służąca będzie sługą do obmywania stóp sługom mego pana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Która wstawszy, pokłoniła się obliczem do ziemi, i rzekła: Oto, służebnica twoja niech będzie sługą, aby umywała nogi sług pana mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Która powstawszy, pokłoniła się obliczem do ziemie i rzekła: Oto służebnica twoja niechaj będzie sługą, aby umywała nogi sług pana mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ona wstała, oddała pokłon twarzą do ziemi i rzekła: Oto służebnica twoja jest niewolnicą gotową umyć nogi sług mojego pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstała tedy i złożyła pokłon z twarzą ku ziemi, i rzekła: Oto twoja służebnica będzie niewolnicą, aby obmywać nogi sług mojego pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy ona podniosła się, pokłoniła do ziemi i powiedziała: Oto twoja służebnica jest niewolnicą, gotową obmywać stopy sługom mojego pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abigail wstała i pokłoniła się twarzą do ziemi, a potem powiedziała: „Będę niewolnicą mego pana, gotową obmywać nogi jego sług!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ona zaś wstała, pokłoniła się twarzą do ziemi i powiedziała: - Oto twoja służebnica [będzie] niewolnicą, aby umywała nogi sługom mego pana! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вона встала і поклонився до землі на лице і сказала: Ось раба твоя (є) рабинею, щоб помити ноги твоїх рабів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wstała, rzuciła się twarzą ku ziemi i powiedziała: Oto twa służebnica uważa się za niewolnicę, gotową umyć stopy nóg swojego pana! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Natychmiast wstała i pokłoniwszy się twarzą ku ziemi, rzekła: ”Oto twoja niewolnica jest służebnicą do obmywania stóp sługom mego pana”. |